Uṭaiyārkuṭi, Ananteśvarasvāmin temple, time of Parakesarivarman, year 2

Nicolas Cane and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Nicolas Cane, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCempiyanMahadevi00003

Repository: Cempiyaṉ Mahādevī (tfa-cempiyan-mahadevi-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCempiyanMahadevi00003.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:15 (8953cda), last modified 2026-09-29 11:08 (0117aa1)

Summary

Temple de Ananteśvarasvāmin, sur le *kumuda* de l'*antarāla* de la face sud du sanctuaire principal. Ariñjaya Cōḻa, c. 956-57 CE, or Āditya II Cōḻa, c. 961-62 CE, or Uttama Cōḻa, 972-73 CE.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Certains *ḷ* et *ṉ* ont dans l'épigraphe un tracé très similaire.

Dans la ligature *kku*, la boucle du *u* final qui enferme ordinairement le premier des deux *k* dans la combinaison, inclue également le *r* qui précède. C'est le cas pour le groupe *rkku* de ce *kesarivarmmarkku* à la ligne 1, comme pour celui d'*āḷvārkku* en début de ligne 5. De la même façon, la boucle du *u* dans le *viḷakku* de la ligne 5 englobe non seulement la combinaison *kku*, mais aussi le *ḷa* qui précède. Ces particularités sont peut-être dues au style calligraphique adopté pour la gravure de bon nombre d'épigraphes de ce site, caractérisé par une tendance à accentuer l'amplitude des courbes et des arrondis, où

alphabets tamoul et grantha s'entremêlent harmonieusement dans un tracé attestant de la grande maîtrise du lapicide.

Edition

〈Zone 1〉 〈1〉 **svasti śrī**

kō-**para**-**kesari**-va**rmma**rk=ku yāṇṭu 2-Āvatu

mēṟ〈2〉k' eḷun=t-aruḷiṉa **de**var **gaṇḍa**r-**ādi**tya-**de**var **de**viyār maḷa-v-arai〈Zone 2〉〈3〉yar makaḷār parān=takaṉ mā-tēvaṭikaḷ-āṉa cempiyaṉ mā-tē〈4〉viyār **śrī**-vīra-nārāyaṇa-**c**-**caturvvedi**-**maṁgala**ttu-t tiru-v-anantē**śva**rat=t' āḷ〈5〉vārk=ku vait=ta non=tā-viḷak=kuk=ku 1-k=ku vait=ta v-āṭu 9 10 6 takar 1

Apparatus

〈2〉 **gaṇḍa**rā**dity**a° ◇ *gaṇḍarāditya°* SII.

〈3〉 makaḷār • Could also easily be read *makaḷār*.

〈4〉 °vīra° ◇ *°vira°* SII. — 〈4〉 tiruvanantē**śva**rat=tāḷ ◇ *tiruvananteśvarat=tāḷ* SII.

Translation into French by Cane 2017

Succès ! Prospérité ! 〈En〉 la 2e année 〈de règne〉 du Roi Parakesarivarman, la vénérable épouse du Roi Gaṇḍarāditya—« le seigneur qui a gracieusement emprunté la direction de l'ouest / qui s'est gracieusement hissé jusqu'au Ciel »—, vénérable fille de Maḷavaraiyar, Parāntakaṉ-Mātēvaṭikaḷ alias la vénérable Cempiyaṉ-Mātēvi a déposé 96 chèvres et 1 bouc (*vaitta-v-āṭu 96 takar 1*) pour 1 lampe perpétuelle maintenue au profit du Seigneur du glorieux 〈site d'〉Anantēśvaram dans le glorieux 〈brahmadeya〉 de Vīranārāyaṇa-caturvedimaṅkalam (*śrī-vīranārāyaṇa-caturvedimaṁgalattu-t tiru-v-ananteśvaratt-āḷvārkku vaitta nontā-viḷakkukku 1kku*).

Commentary

Les deux premières lignes, parce qu'elles sont gravées sur la face supérieure du *kumuda* où elles sont plus exposées à la lumière et aux intempéries, sont beaucoup plus altérées que les trois lignes qui occupent la face suivante.

〈5〉 Le chiffre 1 qui suit *nontāviḷakku* et *takar* a, comme souvent dans les inscriptions de la période, l'apparence d'une croix allongée. Ici, ces 1 paraissent tous deux gravés bien moins profondément que le reste de l'inscription, ce qui pourrait suggérer qu'ils sont le fait d'une seconde main. Le premier particulièrement, semble avoir été inséré ultérieurement dans un espace laissé vide entre la paire de *kku* de *viḷakkukku*.

Bibliography

Reported in ARIE 1920–21 (ARIE/1920-1921/B/1920/540).

Edited in Srinivasa Rao *et al.* 1967 (SII 19.11); in Swaminathan 2012 (SII 32.2.2); in Cane 2017 (no. 3), based on autopsy (2012-08).

Commented and translated into French in Cane 2017, p. 207ff.

This digital edition after Cane 2017, curated by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Srinivasa Rao, G.V., Dines Chandra Sircar & G.S. Gai. 1967. *South-Indian inscriptions. Volume XIX: Inscriptions of Parakesarivarman*. South Indian Inscriptions 19. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Items 6-7, page 11.

[S] Swaminathan, S. 2012. *South Indian inscriptions. Volume XXXII: inscriptions of the early Chola kings upto Uttama Chola*. South Indian Inscriptions 32. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Part II, page TBC, item 2.

[C] Cane, Nicolas. 2017. "Cempiyaṉ-Mahādevī, reine et dévote : un « personnage épigraphique » du Xe siècle." These de doctorat, Paris Sciences et Lettres (ComUE). No place. [URL]. Page 763, item 3.

Secondary

ARIE 1920–21. *G.O. No. 183, 23rd September 1921, Epigraphy, Annual report for the year 1920-21 of the Assistant Archaeological Superintendent, Recorded*. Edited by G. Venkoba Rao. No place, 1921. Page 37, appendix B/1920, item 540.